Porównanie tłumaczeń Ozeasza 1:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Poszedł więc i pojął Gomer,\* córkę Diblaima,\*\* a ona poczęła i urodziła mu syna.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Poszedł więc i pojął Gomer, córkę Diblaima. Poczęła ona i urodziła mu syna. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Poszedł więc i wziął sobie za żonę Gomerę, córkę Diblaima, a ona poczęła i urodziła mu syna. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odszedł tedy, i pojął Gomorę, córkę Dyblaimską, która poczęła i porodziła mu syna. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I szedł a pojął Gomer, córkę Debelaim. I poczęła, i porodziła mu syna. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Poszedł, więc i wziął za żonę Gomer, córkę Diblaima, a ta poczęła i urodziła mu syna. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Poszedł więc i pojął Gomerę, córkę Diblaima; a ona poczęła i urodziła mu syna. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poszedł więc i pojął za żonę Gomer, córkę Diblaima, a ona poczęła i urodziła mu syna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Poszedł więc i wziął za żonę Gomer, córkę Diblaima, a ona poczęła i urodziła mu syna. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Poszedł tedy i pojął Gomer, córkę Diblajima. Ona poczęła i urodziła mu syna. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він пішов і взяв Ґомеру дочку Девилаїма, і вона зачала і породила йому сина. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc poszedł i pojął Gomerę, córkę Dyblaima; a ta poczęła i urodziła mu syna. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Poszedł więc i pojął Gomor, córkę Diblaima, a ona stała się brzemienna i po pewnym czasie urodziła mu syna. |

1. 1) Gomer, ּגֹמֶר (gomer), czyli: dość! l. dopełnienie; być może skrócone ּגְמַרְיָהּו (gemarjahu), czyli: JHWH dopełnił, l. hipokorystyk: JHWH dopełnił naszą rodzinę, <x>350 1:3</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Diblaim, ּדִבְלַיִם (diwlaim), czyli: dwie figi, <x>350 1:3</x>L. [↑](#footnote-ref-3)